

Tocharian A *si* ‘tail’¹

Ilya B. Itkin, Sergey V. Malyshev & Michaël Peyrot

In this article, we posit a new Tocharian A noun *si* ‘tail’ and discuss its Indo-European etymology.

The first pāda of the verse in lines A 12 b₃–5, depicting a dead lion lying on the ground, reads as follows, according to Sieg & Siegling (1921: 11), with restorations and translation as per Sieg (1944: 16):

kākropu puk ś(twar pe)yu lyäṣknam ywārškāsi cacp_uku :
‘Alle vier Füße hatte er zusammengelegt und zwischen den Weichen
(?) versteckt’

Two problems arise here. Firstly, the word *ywārškāsi*, implicitly taken by the editors as some variant of *ywārškā* ‘between’, is not found anywhere else. Secondly, the metrical structure of this tune, called *ṣälyp-malkeyam*, is 4/3/4/3; therefore, we must expect a caesura between *ywārškā* and *si*. As *si* must be a separate word, we can — in the context of the story — suppose that it means ‘tail’ and translate *lyäṣknam ywārškā si cacp_uku* as ‘he hid [his] tail between [his] *lyäṣkäm**²’.

This suggestion is supported by line A 162 a₁, transliterated as follows in Sieg & Siegling (1921: 85):

/// c. maṛa(ṃ) o[p]s. si y[ā] ///

-
- 1 The authors would like to express their sincere gratitude to Hannes Fellner, Alexei Kassian and Georges-Jean Pinault for their valuable suggestions.
 - 2 The loc. du. (or pl., depending on the interpretation) *lyäṣknam* is a hapax legomenon (the expected singular form would be *lyṣäk**). Since the tail is hidden there, perhaps it means ‘buttocks’, ‘thighs’ or the like, not necessarily ‘groin’ (‘Weichen’) as in Sieg (1944: 16).

offprint from:

Tocharian and Indo-European Studies, volume 20
© Museum Tusculanum Press and the author(s) 2020

Leaf A 162 contains the episode in which the Buddha takes Nanda to the Himalayas, where he shows him a singed monkey (see *mkowy arāmpāt* ‘monkey’s appearance’ in line b5). This episode has Sanskrit parallels in Aśvaghōṣa’s *Saundarananda* and Kṣemendra’s *Sundarīnandāvadāna* (chapter 10 of the *Bodhisattvāvadānakalpalatā*). In both versions the descriptions of the mountains are accompanied with artful images involving yak tails:

Saundarananda 10.11:

*calatkadambe himavannitambe tarau pralambe camaro lalambe
chettuṃ vilagnaṃ na śāsāka vālaṃ kulodgatāṃ prītim ivāryavṛttaḥ*
‘On the slope of the mountain with its waving *kadamba* trees a yak was entangled in a hanging tree and could not cut off his tail which was caught in it, just as a man of noble conduct cannot give up a hereditary friendship.’ (Johnston 1932: 55)

Sundarīnandāvadāna 10.96:

*atha nandaṃ samādāya bhagavān gandhamādanam
yayau girīndraṃ camarīvālavayanavijitam³*
‘Then the Blessed One took Nanda and went to Gandhamādana, Indra among mountains, fanned with fans of yak tails.’

On the basis of these parallels, we can propose the following reading for A 162 a1:

/// – c(a)mar-o[p]s(i) siy[ā] ///

3 The text is restored on the basis of the corrupt transliteration in Tibetan script: *a tha nandi sa mā da ya bha ga bān gandha ma da ni/ lya yau gī rindraṃ tsa ma rī bā la bya dza na bī dzi taṃ/* (Derge Tangyur, Ke 108a5–b1). Some restorations were proposed already in Dās & Vidyābhūṣaṇa (1888: 335) and de Jong (1996: 15). The metaphor here is that yaks wag their tails on Gandhamādana, Indra among mountains, as if fanning it, and it is thus compared to the actual god Indra being fanned with chowries (whisks made of yak tails).

There is no trace of a virāma between *ma* and *r* (hence Sieg and Siegling’s reading *rā(ṃ)*, but there is no anusvāra either). We suppose that it was either lost in the small rupture or, perhaps more likely, omitted by mistake.

We take *c(a)mar* to be a borrowing from Sanskrit *camara* ‘yak’. In our text, it is extended by the Tocharian A *opäs** ‘ox’, literally ‘yak-ox’.⁴ Previously the word *opäs** was only known from YQ I.4 a4 *opsi* (nom. pl.). Here we have either the same form or a derived adjective ‘belonging to an ox’ — cf. the same ambiguity in *kowi*: YQ I.4 a4 *kowi opsi kayurṣāñ* ‘cows, oxen, bulls’ (nom. pl.) alongside A 456 a1 /// *kowi ṣälypaṣi* /// ‘of cow butter’ (adjective).

As for *siy[ā]* ///, it must contain the newly found word *si* ‘tail’, discussed above. If there is a word boundary, we have nom./obl. sg. *si* plus some word starting with *yā-*; if not, it is either a perl. sg. *siy[ā]* or some plural form, e.g., obl. pl. *siy[ā](s)*. In the two latter cases we have the *i* retained before *yV*, just like it is in the only other known noun with the structure *Ci* — *ri* ‘city’: cf. perl. sg. *riyā* (not ***ryā*).

No form related to Toch.A *si* is known from Tocharian B.⁵ If the Toch.A plural was nom. *siyāñ**, obl. *siyās**, the Toch.B word might have been **siyo* or **siya*; otherwise, **siye* would also be possible.

As for the etymology, an obvious option is to compare *si* with Hittite *šišai-*, because this has been proposed to mean ‘tail’. PIE **sis-* may have yielded **sās-* > *s-* in Tocharian, cf. A *ṣar*, B *ṣer* ‘sister’ from **ṣāṣer* (Burlak 2000: 111). Either one would have to assume that PIE **i* does not cause palatalization in Tocharian, as argued in Burlak (2000: 122–123) and Hackstein (2017: 1312), cf. B *wase** ‘poison’ (not ***yase*) next to Sanskrit *viṣa*, or the palatalised initial **ṣ-* was assimilated to the second, which was not palatalised, i.e. **ṣās-* > **ṣs-* > *s-*. As for *-i*, it may be a suffix or, in some as yet unclear way, correspond to the Hittite *-ai*. However, the meaning ‘tail’ of the Hittite word is only one of several possibilities: “A *š[išai-]* is something that is powerful, heavy or thick (*daššu-*) and characteristic of

4 The meaning ‘yak-ox’ may be compared with Toch.A *kayurṣ* ‘yak-bull’. On Tocharian A terms related to the yak, see Pinault (1999: 467–468).

5 According to Pinault (1994: 208–213), *-pkai* in Toch.B *kau_urṣa-pkai* ‘chowry’, lit. ‘bull *p.*’ is to be interpreted as ‘tail’.

large carnivores” (CHD: 449). Although the fact that *šišai-* of different animals can be “united” seems to be in favor of ‘tail’, the fact that it is a body part of a bear that can be thick or powerful makes this less likely.

Another option is based on a derivation of Tocharian initial *si-* from **suei-*, a possible phonological source as assured by Toch.B *siya-* ‘sweat’ < **sueid-*; probably, the root was in the zero grade so that the sequence **sui-* could develop to **səy-* > *si-*. A root with a suitable structure is posited by LIV2 (p. 606), with a question mark, as **sueh₁(i)-* ‘schwanken, sich schwingen’. The problem is that this etymology has to be based only on Germanic and Slavic, e.g. Du. *zwaaien* ‘wave, swing’ and Russ. *xvějat’sja* ‘waver’ (Russ. CS *xvějati sja*; Vasmer 4.230). The Germanic verb is problematic because it has a limited distribution and lacks early attestations. According to Kroonen (2013: 496), it cannot go back to **swējan* < **sueh₁i-* because of Dutch Low Saxon forms like Stellingwerfs *zwaaien*, since **-ē(j)an* is in this dialect regularly reflected as *-i’jen*.⁶ To account for the different vocalism of *zwaaien* in Stellingwerfs, Kroonen reconstructs **swanhan*. However, it is doubtful whether this explains Stellingwerfs *zwaaien*, since both **ah* and **anh* are there reflected as *ao*, e.g. *taoi* ‘tough’ < **tanhu-* or *slaon* ‘beat’ < **slahan* (Bloemhoff 1994–2004: 4.169, 4.423; Kroonen 2013: 452, 509). Theoretically, a derivation from **zwaden* ‘mow with a scythe’ could work in view of Stellingwerfs *maaien* ‘maggots’ < **maden*, but **zwaden* is extremely rare and semantically far off.⁷ Perhaps Stellingwerfs *zwaaien* has been borrowed from Frisian *swaaie*,⁸ or from Dutch, as has been suggested for other matches like Danish *svaje*.

6 It should be noted that *mi’jen* ‘mow’ < **mēan* has a variant *maaien* too (Bloemhoff 1994–2004: 3.284), but *zwaaien* is nevertheless clearly different because it has *aai* everywhere and no variant *zwi’jen* (o.c. 4.972). In other dialects that keep old long *â* < **ē* apart from lengthened *ā* < **a*, like that of Vriezenveen, *zweejən* does rhyme with e.g. *meejən* ‘mow’ (Entjes 1970: 178). Sassen (1953: 61, 204), on the other hand, seems to have *zwaaiŋ* with a different vowel than *meejŋ* for the dialect of Ruinen.

7 On *zwaaien* and *zwaden*, see the discussion in EWN.

8 Note the match in the specific expression Fri. *de auto swaaie* and Stell. *de waegen zwaaien* ‘to turn the car’, not found in Standard Dutch.

If the reconstruction of a root **sueh₁-i-* for Proto-Indo-European is really warranted, Toch.A *si* could be from **suh₁-i-eh₂* or **suh₁-i-o-*, depending on the stem class in Tocharian, which we cannot establish with certainty. The meaning ‘tail’ can be derived from this verb as “the swinger”;⁹ compare the image of the yaks wagging their tails in the Sundarīnandāvādāna.

[RECEIVED: JUNE 2020]

Ilya Itkin
 Marshala Koneva Street, 5–2
 123060 Moscow, Russia
 ilya.borisovich.itkin@gmail.com

Sergey Malyshev
 Novatorov Street 34, bldg. 7, app. 6
 119421 Moscow, Russia
 sjerjozha@yandex.ru

Michaël Peyrot
 Leiden University Centre for Linguistics
 Universiteit Leiden, Postbus 9515
 2300 RA Leiden, The Netherlands
 m.peyrot@hum.leidenuniv.nl

References

Bloemhoff, Henk. 1994–2004. *Stellingwarfs woordeboek*. Oldeberkoop: Stichting Stellingwarver Schrieversronte. [4 vols.]

9 For parallels, see Buck (1949: 210). Georges-Jean Pinault suggests to us that *si* may be borrowed from a Middle Indic cognate of Skt. *śita-* ‘sharp’, similar to Pāli *siya-*. Admittedly, there are parallels for the semantic development of ‘tail’ from ‘sharp’, but the meanings are nevertheless quite far apart, and the form would not fit the most likely source dialect Gāndhārī, where we expect *śida* (with *d* probably representing *ḍ*).

- Buck, Carl Darling. 1949. *Synonyms in the principal Indo-European languages*. Chicago / London: University of Chicago.
- Burlak, Svetlana A. 2000. *Istoričeskaja fonetika toxarskix jazykov*. Moskva: Rossijskaja Akademija Nauk, Institut Vostokovedenija.
- CHD = Theo van den Hout e.a. 2019. (eds.), *Chicago Hittite Dictionary, Volume Š*. Chicago: The Oriental Institute of the University of Chicago.
- Dās, Sarat Chandra & Hari Mohan Vidyābhūṣaṇa. 1888. *Avadāna Kalpalatā. With its Tibetan Version. Now first edited. Vol. I, fasc. I*. Calcutta: Bibliotheca Indica.
- de Jong, Jan Willem. 1996. “Notes on the text of the Bodhisatvāvadānakalpalatā, pallavas 7–9 and 11–41”. *Hokke Bunka Kenkyū* 法華文化研究 22: 1–93.
- Entjes, Heinrich. 1970. *Die Mundart des Dorfes Vriezenveen in der niederländischen Provinz Overijssel*. Groningen: Sasland.
- ENW = Marlies Philippa e.a. 2003–2009. *Etymologisch Woordenboek van het Nederlands*. Amsterdam: Amsterdam University. [4 vols.]
- Hackstein, Olav. 2017. “The phonology of Tocharian”. In Jared Klein et al. (eds.), *Handbook of comparative and historical Indo-European linguistics. Volume 2*. Berlin: De Gruyter Mouton, 1304–1335.
- Johnston, Edward Hamilton. 1932. *The Saundarananda or Nanda the Fair. Translated from the original Sanskrit of Aśvaghōṣa by E. H. Johnston*. Panjab University Oriental Publications, No. 14. London: Humphrey Milford.
- Kroonen, Guus. 2013. *Etymological Dictionary of Proto-Germanic*. Leiden: Brill.
- LIV2 = Helmut Rix e.a. 2001. *Lexikon der indogermanischen Verben. Die Wurzeln und ihre Primärstammbildungen*. Wiesbaden: Reichert.
- Pinault, Georges-Jean. 1994. “Une nouvelle inscription koutchéenne de Qumtura: légende de scènes bouddhiques de Pranidhi”. *Bulletin d’Etudes Indiennes* 11–12 [1993–1994]: 171–220.
- Pinault, Georges-Jean. 1999. “Tokharien A *kaṣṣaṇi*, B *kektseṇe*”. In Heiner Eichner & Hans Christian Luschützky (eds.), *Compositiones indogermanicae in memoriam Jochem Schindler*. Praha: Enigma corporation, 457–478.
- Sassen, A. 1953. *Het Drents van Ruinen*. Assen: Van Gorcum.
- Sieg, Emil. 1944. *Übersetzungen aus dem Tocharischen I*. Berlin: Akademie der Wissenschaften.
- Sieg, Emil & Wilhelm Siegling. 1921. *Tocharische Sprachreste*, Bd. 1. *Die Texte. A. Transcription*. Berlin / Leipzig: de Gruyter.
- Vasmer = Maks Fasmer. 1964–1973. *Ėtimologičeskij slovar’ russkogo jazyka*. I–IV. Moskva: Progress.

Tocharian and Indo-European Studies

Founded by Jörundur Hilmarsson

Edited by

Birgit Anette Olsen (executive editor)

Hannes Fellner · Michaël Peyrot

Georges-Jean Pinault

VOLUME 20 · 2020

Museum Tusulanum Press

2020

Tocharian and Indo-European Studies, Vol. 20
© Museum Tusculanum Press and the authors, 2020

ISSN 1012 9286

ISBN 978 87 635 4682 9

Published with support from the Department of Nordic Studies and
Linguistics, University of Copenhagen

EDITORIAL ADVISORY BOARD

Douglas Q. Adams (Moscow, Idaho)

Gerd Carling (Lund)

Olav Hackstein (Munich)

Jay Jasanoff (Harvard)

Ronald Kim (Poznań)

Frederik Kortlandt (Leiden)

Jens Peter Laut (Göttingen)

Melanie Malzahn (Vienna)

H. Craig Melchert (Los Angeles)

Donald Ringe (Pennsylvania)

Guðrún Þórhallsdóttir (Reykjavík)

Museum Tusculanum Press

Rådhusvej 19

DK 2920 Charlottenlund

www.mtp.dk

Contents

ATHANARIC HUARD

The end of Mahākāśyapa and the encounter with Maitreya —
Two Leaves of a Maitreya-Cycle in Archaic TB 1

ILYA B. ITKIN & ANNA V. KURITSYNA

Again on nomina agentis in Tocharian B: some new observations 83

ILYA B. ITKIN, SERGEY V. MALYSHEV & MICHAËL PEYROT

Tocharian A *si* ‘tail’ 107

FREDERIK KORTLANDT

The origin of grammatical gender in Tocharian and Indo-European 113

LAURA MASETTI

Chatter and Laugh: Latin *garrīō* ‘chatter’, TA *kary-*, TB *kery-* ‘laugh’,
Old Irish *gáire* ‘laugher’ and PIE **ǵar-* ‘utter a loud sound’ 125

STEFAN NORBRUIS

Tocharian B *lōka-* ~ *pōlka-*, A *lākā-* ~ *pālkā-* ‘to see, look’ 141

OGIHARA HIROTOSHI WITH A CONTRIBUTION BY L. RUSSELL-SMITH

A magical practice to protect children from the demons in Kuchean
Buddhism: Research on THT 3998 kept in the Museum für Asiatische
Kunst in Berlin 163

MICHAËL PEYROT

The simplification of the Archaic Tocharian B clusters *ltk* and *rtk* —
with a note on the vowel assimilation in Late Tocharian B *oñkorñō* 191

GEORGES-JEAN PINAULT

Tocharian nouns of the Latin *ferōx*-type 201

TOCHARIAN AND INDO-EUROPEAN STUDIES (abbreviated TIES) was founded in 1987 by Jörundur Hilmarsson and appeared under his editorship in Reykjavík, Iceland, until his death in 1992. Vol. 6 appeared posthumously in 1993 under the editorial finish of Guðrún Þórhallsdóttir who also supervised the continuation of the Supplementary Series up to vol. 5 in 1997. Vols. 7 to 10 were published by C. A. Reitzel Publishers Ltd., Copenhagen. Subsequent volumes are published by Museum Tusculanum Press in Copenhagen.

Editors:

Birgit Anette Olsen (executive editor, Copenhagen)
Hannes Fellner (Vienna)
Michaël Peyrot (Leiden)
Georges-Jean Pinault (Paris)

Orders and correspondence concerning distribution should be directed to:

Museum Tusculanum Press
Rådhusvej 19
DK 2920 Charlottenlund
Denmark
info@mtp.dk

Manuscripts for publication and other correspondence on editorial matters should be directed to:

Mail: Georges-Jean Pinault
École Pratique des Hautes Études, PSL
4-14, rue Ferrus
75014 Paris
France

Email: ties@hum.ku.dk